
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРИМЕТ, ПРИУРОЧЕННЫХ К ПРАЗДНОВАНИЮ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВА (на материале пиренейского национального варианта испанского языка)

Ю.А. Фролкова

Кафедра русского языка юридического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье проводится лингвокультурологический анализ примет, приуроченных к празднованию Рождества Христова, на материале пиренейского национального варианта испанского языка. Также в статье представлена их структурная классификация.

Ключевые слова: лингвокультурология, лингвокультурологический потенциал, примета, коммуникативная ситуация, пиренейский национальный вариант испанского языка, культура, культурологический материал.

У каждого народа есть свои поверья, суеверия, приметы, приуроченные к тому или иному дню, времени года, погодному явлению. Суеверия, поверья, приметы обладают огромным лингвокультурологическим потенциалом и содержат информацию о менталитете, истории, культуре, традициях данного народа. «Примета — в суеверных представлениях — признак, предвещающий что-либо. Обстоятельство, явление, указывающее по народным верованиям на появление чего-либо, на связь с каким-нибудь другим событием» [4].

Необходимо отметить, что приметы и суеверия возникли благодаря ранним формам религии, возникшими на заре человеческого существования — анимизму (анимизм — вера в душу и духов); тотемизму (тотемизм — вера, что та или иная группа людей связана родственными узами с животными и растениями, а также с явлениями природы и неодушевленными предметами); магии (магия — одна из ранних форм религии; в ее основе лежит убеждение о том, что с помощью особых колдовских действий и ритуалов можно воздействовать на сверхъестественные силы, во власти которых находятся судьбы людей); фетишизму (фетишизм — поклонение отдельным предметам, которые в глазах первобытного человека обрели священный смысл) [3].

Рождество является главным христианским праздником, ибо в этот день родился на свет Спаситель душ человеческих — Иисус Христос.

Испания — страна, где влияние католической церкви на жизнь общества очень велико, вот почему пиренейский национальный вариант испанского языка изобилует приметами, приуроченными к празднованию Рождества Христова

Данные приметы целесообразно подразделить на две следующие группы.

В составе первой группы — приметы в форме пословиц в стихотворной форме; во второй — приметы, представленные в форме небольшого рассказа.

Следует отметить, что рождественские праздники в Испании продолжаются с 25 декабря по 6 января и поэтому неразрывно связаны с празднованием Нового года, что, несомненно, отразилось рождественских ритуалах и традициях [1].

Перейдем к анализу примет, представленных в форме пословиц:

«Por Reyes ven el alba los bueyes» [5] — «Волы видят зарю в день Царей-Волхвов».

Данная пословица содержит аллюзию на Праздник Богоявления [День Волхвов], который отмечается 6 января и которым завершается цикл рождественских праздников в Испании. Главные персонажи этого праздника, вокруг которых происходят все действия — три царя — Бальтасар, Мельчор и Гаспар. Специалисты склонны видеть здесь интерпретацию евангельского рассказа о поклонении волхвов-магов новорожденному Иисусу Христу. В этот день одним из важных зрелищ является прибытие и шествие царей-волхвов по улицам городов и селений. Цари шествуют, как правило, в сопровождении свиты.

В данной пословице используется инверсия — «расположение членов предложения в особом порядке, нарушающем обычный, так называемый прямой порядок, с целью усилить выразительность речи» [2]: в начале предложения стоит обстоятельство образа действия, выраженное существительным во множественном числе с предлогом: «por Reyes», которое переводится на русский язык следующим образом: «в день Царей-Волхвов»; затем — глагол-сказуемое «ven» — «видят» в форме третьего лица множественного числа, настоящего времени; далее — прямое дополнение, выраженное существительным в форме единственного числа: «alba» — «заря», и, наконец, подлежащее, выраженное существительным в форме множественного числа: «bueyes» — «волы».

Также здесь используется такая стилистическая фигура, как *умолчание*, которая подразумевает какое-либо явление или предмет, не называя его и предоставляя, таким образом, читателю или слушателю возможность самому догадаться, о чем идет речь — существительное «rey» переводится на русский язык следующим образом: «король», «царь», однако в контексте настоящего пословичного речения становится понятно, что речь идет о библейских царях-волхвах.

Перейдем к следующей пословице, образующей данную группу:

«El frío puede entrar de repente, entre Navidad y los Inocentes» [5] — «Холод может прийти неожиданно в период между Рождеством Христовым и Днем Святых мучеников».

Данная пословица содержит аллюзию на праздник под названием «Día de Santos Inocentes» — «день святых невинных младенцев», отмечаемый в Испании 28 декабря.

Несмотря на то что название данного праздника содержит аллюзию на библейскую легенду, согласно которой иудейский царь Ирод приказал убить всех младенцев Израиля, не достигших одного года, этот день стал детским праздником, во время которого детям разрешается шутить и даже разыгрывать взрослых.

Структура данной пословицы проста: она представлена в форме простого предложения, в котором существительное «frío» — «холод» — является подлежащим, а глаголы «puede» — «может» и «entrar» — «войти» — составным глагольным сказуемым.

В данной пословице содержится олицетворение — «перенесение свойств человека на неодушевленные предметы и отвлеченные понятия» [2]: «El frío puede

entrar» — «Холод может войти». В данной пословице рифмуются следующие слова: «de repente» — «вдруг» и «inocentes» — «невинные». Данная пословица является отражением испанского национального характера — испанцы, привыкшие жить в теплом климате, боятся холодов, которые могут наступить в период между Рождеством Христовым и Днем святых невинных младенцев.

Следующая пословица:

«En Navidad, al balcón; en Pascua, al tizón» [5] — «В Рождество — на балкон; на Пасху — к головешкам [к сгоревшим в очаге поленьям]»

содержит аллюзию на праздник Пасхи — Воскресения Христова. Данная пословица представлена в форме неполного побудительного предложения: в нем отсутствует как субъект, так и предикат, хотя они подразумеваются: В Рождество вы выходите на балкон; на Пасху *вы идите* к головешкам [к сгоревшим в очаге поленьям]. В данной пословице также содержится аллюзия на тот факт, что к празднику Пасхи дрова уже сгорят, от них останутся лишь головешки, поскольку праздник Пасхи имеет место быть в конце апреля или в начале мая, и, ввиду того, что климат в Испании теплый, в это время года, как правило, не топят печи и не зажигают камины.

В данной пословице существительное «balcón» — «балкон» — рифмуется с существительным «tizón» — «головешка».

Следующая пословица

«Un mes antes y otro después de Navidad, es invierno de verdad» [5] — «Месяц до Рождества и месяц после него — настоящая зима»

рассказывает нам об особенностях испанского национального характера: ввиду того, что климат в Испании теплый, холода воспринимаются ими как большая проблема. Данная пословица представлена в форме простого предложения; существительное «Navidad» [«Рождество»] рифмуется с существительным «verdad» [«правда»].

Перейдем к анализу примет, представленных в форме прозы.

«Comer 12 uvas antes de partir del año pero por cada una debes pedir un deseo, en la mesa debes tener un envase redondo con lentejas y monedas, cuando parte el año debes tener dinero y lentejas en las manos y en los bolsillos para que en el año entrante tengas prosperidad y dinero» [6].

«Съесть 12 виноградин до наступления нового года, но, когда ешь каждую из них, ты должен загадать одно желание. На столе у тебя должна стоять круглая емкость, наполненная чечевицей и монетами. Когда уходит год, ты должен держать деньги и чечевицу в руках и карманах для того, чтобы наступающий год принес тебе благополучие и деньги».

Данная традиция зародилась в 1909 г., году, удачном для фермеров, поскольку им удалось собрать большой урожай винограда. Для того чтобы избавиться от излишков продукции, фермеры распространили слух о том, что удача в следующем году будет сопутствовать тому, кто в новогоднюю ночь съест виноград [7]. Приведенная выше примета представлена в форме сложноподчиненного предложения, в состав которого входят два придаточных предложения — первое — придаточное предложение времени, которое вводится союзом *cuando* [когда]; второе — при-

даточное предложение цели, которое вводится сочетанием предлога и союза *para que* [для того чтобы]. То, что рассказ о данной традиции начинается с глагола в инфинитиве — *comer* [есть, кушать] — приближает его к многочисленным рецептам, в которых глагол, как правило, употребляется в форме инфинитива или в форме второго лица единственного числа, что мы видим и в приведенном примере: «*pero por cada una debes pedir un deseo, en la mesa debes tener un envase redondo con lentejas y monedas*» — «но, когда ешь каждую из них, ты должен загадать одно желание. На столе у тебя должна стоять круглая емкость, наполненная чечевицей и монетами». При переводе данной приметы с испанского языка на русский имели место некоторые трансформации: например, предложение «*debes pedir un deseo*» переводится на русский язык следующим образом: «ты должен загадать желание», несмотря на то что глагол «*pedir*» переводится на русский язык следующим образом: «просить»; предложение «*debes tener dinero y lentejas en las manos y en los bolsillos*» переводится на русский язык следующим образом: «ты должен держать деньги и чечевицу в руках и карманах», несмотря на то что глагол «*tener*» переводится на русский язык следующим образом: «иметь».

Проанализируем еще одну примету, входящую в состав данной группы.

«*Ropa interior roja para la buena suerte*

Esta tradición sí que viene de antiguo, pero tampoco tiene mucho que ver con la navidad, sino mas bien con la época de fríos. La costumbre se remonta a la Edad Media, cuando el color rojo estaba prohibido por considerarse símbolo de la brujería. Pero en pleno invierno, cuando las heladas hacen desaparecer el rastro de la mayor parte de la vida, el color rojo se vuelve un símbolo de sangre y de vida, por ello se creía que atraía a la buena suerte. Pero como ese color estaba prohibido, el pueblo las ocultaba dentro de sus ropas, estableciéndose así la tradición hasta la actualidad» [7].

«Красное белье для обретения успеха

Эта традиция уходит корнями в древность, однако она имеет немного общего с Рождеством, скорее, с холодами. Данный обычай восходит к Средневековью, когда красный цвет находился под запретом ввиду того, что считался символом колдовства, но зимой, когда жизнь замирает, красный цвет становится символом крови и жизни, поэтому считалось, что он привлекает удачу. Поскольку данный цвет находился под запретом, люди носили белье красного цвета, сохранив, таким образом, эту традицию до наших дней».

Рассмотренная примета представляет несомненный интерес с точки зрения лингвокультурологии, поскольку содержит аллюзию на исторические события, происходившие в Средневековье, а также на испанский национальный характер, ибо красный цвет занимает центральное место в жизни испанцев. При переводе данного текста с испанского языка на русский имели место некоторые трансформации: например, предложение «*cuando las heladas hacen desaparecer el rastro de la mayor parte de la vida*» в данном контексте переводится на русский язык следующим образом: «когда жизнь замирает», хотя его буквальный перевод на русский язык таков: «когда морозы заставляют исчезнуть суету большей части жизни». Здесь используется прием замены при переводе.

Приметы, приуроченные к празднованию Рождества Христова, в пиренейском национальном варианте испанского языка представляют собой богатейший языко-

вой и культурологический материал. Приметы, представленные в форме пословиц, при всей своей краткости довольно емки и в то же время информативны, поэтому в большей степени характерны для устной речи; они изобилуют тропами и различными стилистическими фигурами, содержат аллюзию на исторические события, происходившие в Испании и в той или иной степени связанные с Рождеством Христовым.

Приметы, составляющие вторую группу, представлены в форме небольших рассказов, состоящих из большого количества предложений. При переводе текстов, рассказывающих об испанских рождественских традициях и обычаях, приходится использовать различные переводческие приемы во избежание трудностей при понимании у носителей русского языка. Анализ примет, приуроченных к коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова» в пиренейском национальном варианте испанского языка, показал, что такие праздники, как Рождество Христово, День святых невинных младенцев, Новый год, День Царей-Волхвов, тесно связаны друг с другом в сознании испанцев.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Костылева Е.А., Шашков Ю.А.* Праздники Испании: Книга для чтения по страноведению. — СПб.: КАРО, 2001.
- [2] *Розенталь Д.Э.* Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. — М.: Оникс, 2006.
- [3] *Щеглова Ю.В.* Суеверия или предрассудки. — Ростов н/Д.: Феникс, 2007.
- [4] URL: <http://slovari.yandex.ru>
- [5] URL: www.euroresidentes.com/refranes/refranes-navidenos.htm
- [6] URL: <http://ar.answers.yahoo.com>
- [7] URL: <http://espaciotarot.com>

LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF SUPERSTITIONS USED IN THE COMMUNICATIVE SITUATION “CHRISTMAS HOLIDAY” IN THE PYRENEAN NATIONAL VARIANT OF THE SPANISH LANGUAGE

Y.A. Frolkova

Russian language Department of Faculty of Law
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals both with the linguocultural analysis of superstitions used in the communicative situation “Christmas holyday” in the Pyrenean national variant of the Spanish language and their structural classification.

Key words: linguoculturology, linguocultural potential, superstition, communicative situation, the Pyrenean national variant of the Spanish language, culture, culturological material.